



DATOS IDENTIFICATIVOS

Dereito Aplicado á Tradución

Materia	Dereito Aplicado á Tradución			
Código	V01M128V01207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición				
Departamento				
Coordinador/a	Menor Conde, Sara			
Profesorado	Menor Conde, Sara			
Correo-e	saramc@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.	A1
Familiarizarse coa evolución da lingüística contrastiva dende a súa dependencia do eido da Adquisición de Segundas Linguas ata a aparición dos estudos contrastivos baseados en corpus.	
Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.	A2
Familiarizarse coa evolución da lingüística contrastiva dende a súa dependencia do eido da Adquisición de Segundas Linguas ata a aparición dos estudos contrastivos baseados en corpus.	

Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.	A3
Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.	A4
Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.	A5
Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.	B9
Establecer un método de traballo de campo con hipótesis que non estén condicionadas polo estado da cuestión clásica en traductología.	C4
Asimilar as aportacións teóricas de interés mutuo entre os estudos traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.	D5

Contidos

Tema

1. Aspectos legislativos para a creación da empresa: o empresario individual e social. As sociedades mercantís.	1. Introducción 2. Elementos a valorar na elección da forma xurídica 3. A figura do empresario 4. Diferenzas que existen entre unha sociedade mercantil e unha persoa física, á hora de crear unha empresa. 5. Tramites para a creación dunha sociedade mercantil 6. As distintas formas xurídicas
2. A propiedade industrial	1. Introducción ao estudo da propiedade industrial 2. A patente e o modelo de utilidade 3. O deseño industrial. Dereitos sobre as creacións industriais 4. Os signos distintivos da empresa: a marca e o nome comercial
3. A Propiedade Intelectual	1. O titular e o obxecto da Propiedade Intelectual. 1.1. O autor 1.2. A obra 1.3. As traducións/interpretacións 2. Os dereitos do autor 2.1. Un tradutor é un autor? 2.2. Dereitos morais 2.3. Dereitos patrimoniais 2.4. Outros dereitos 2.5. Cesión de dereitos patrimoniais 2.6. O dominio público 3. Tratamento xurídico das traducións 4. As sociedades de xestión colectiva 5. A protección das publicacións na sociedade da información.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos tutelados	0	88	88
Sesión maxistral	12	24	36
Probas de tipo test	1	25	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos tutelados	O estudante elaborará un ou varios documentos sobre a temática da materia. Trátase dunha actividade autónoma dos estudantes que comprende a búsqueda y recopilación de información, lectura, manexo de bibliografía e redacción.
Sesión maxistral	Comprende a exposición, por parte da profesora, dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas y/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	O estudante, de xeito individual, elaborará os documentos que se lle encomenden, sobre a temática abordada en clases maxistrais. Trátase dunha actividade autónoma, supervisada polo profesor, que inclúe búsqueda e recollida de información, lectura e manexo de bibliografía e xurisprudencia,...

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballos tutelados	Os estudantes presentarán os documentos que recollen a elaboración dos traballos/actividades plantexadas pola profesora, e que versan sobre a temática da presente materia.	40	A2 A3 A4	C4	
Probas de tipo test	Plantexaranse preguntas cerradas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos,...). Os alumnos seleccionarán unha resposta, entre o número limitado de posibilidades.	60	A1 A5	B9	D5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados conforme ós criterios que se indicaron máis arriba, ao longo do segundo cuatrimestre do presente curso escolar.

As datas de entrega de traballos/actividades, será fixado no calendario académico do mestrado. No caso de que non apareza fixada ningunha data de entrega, deberá entenderse que o prazo finaliza o día anterior a data de realización do exame.

Calquera evidencia traballos/actividades plaxiados ou copiados suporá un "suspenseo".

As datas de realización dos exames virán determinadas no calendario académico do mestrado.

Os alumnos disporán de dúas oportunidades de avaliación: unha correspondente coa convocatoria ordinaria (maio), e outra extraordinario (xullo).

Bibliografía. Fontes de información

- BARBERÁN MOLINA, P., **Manual práctico de Propiedad intelectual**, 2010,
- BERCOVITZ RODRIGUEZ-CANO, A, **Apuntes de Derecho Mercantil: Derecho mercantil, Derecho de la Competencia y propiedad industrial**, última edición,
- BROSETA PONT,M./MARTINEZ SANZ, F., **Manual de Derecho mercantill**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C., **Tratado sobre Derecho de marcas**, última edición,
- FERNANDEZ-NOVOA, C. /OTERO LASTRES, J.M. / BOTANA AGRA, M., **Manual de Propiedad Industrial**, última edición,
- GANDIA SELLENS, M., **ARBITRAJE FRENTE A LOS LITIGIOS INTERNACIONALES EN MATERIA DE PROPIEDAD INTELECTUAL: LA ARBITRABILIDAD Y LA ADOPCION DE MEDIDAS CAUTELARES, EL. Revista Aranzadi Dº Patrimonial.**, Fecha de la edición: 30/05/2014,
- GARCIA MEXIA, P., **DERECHOS Y LIBERTADES, INTERNET Y TICS.**, Fecha de la edición: 26/05/2014,
- JIMENEZ SANCHEZ, G.J., **Derecho Mercantil**, última edición,
- LLOBREGAT HURTADO, Mª.L., **Temas de Propiedad industrial**, 2011,
- MISERACHS SALA, P., **ESTUDIOS SOBRE LA PROPIEDAD INTELECTUAL Y SOCIEDAD DE LA INFORMACION. Entre la ley y la utopía.**, 1ª Edición,
- O'Callaghan X. (coord), **Los Derechos de propiedad intelectual en la obra audiovisual**, 2011,
- PÉREZ DE LA CRUZ BLANCO, A., **Derecho de la propiedad industrial, intelectual y de la competencia**, última edición,
- SÁNCHEZ CALERO, F., **Instituciones de Derecho Mercantil**, última edición,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Economía Aplicada á Tradución/V01M128V01208

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102

Tradución Especializada Xurídico-Administrativa: Alemán-Galego-Alemán / Alemán-Español-Alemán/V01M128V01213